

Oversettelse fra engelsk

**ENDRET KONVENSJON
OM OPPRETTELSE AV DET EUROPEISKE SENTER
FOR MIDDELS LANGE VÆRVARSLER**

Oversettelse fra engelsk

De stater som er parter i denne konvensjon,

SOM ERKJENNER at værrelaterte trusler mot liv og helse og mot økonomi og eiendom blir stadig alvorligere,

SOM ER OVERBEVIST om at en forbedring av de middels lange værvarslene vil bidra til beskyttelse av og sikkerhet for befolkningen,

SOM VIDERE ER OVERBEVIST om at den vitenskapelige og tekniske forskning som utføres for dette formål vil være en viktig stimulans for utviklingen av meteorologien i Europa,

SOM TAR I BETRAKTNING at det for å oppnå dette formål og disse målsettinger kreves ressurser av et omfang som overstiger det som normalt er praktisk mulig på nasjonalt plan,

SOM TAR TIL ETTERRETNING den betydning en vesentlig forbedring av de middels lange værvarslene vil få for den europeiske økonomi,

SOM BEKREFTER at opprettelsen av et selvstendig europeisk senter med internasjonal status er det rette middel til å oppnå dette formål og disse målsettinger,

SOM ER OVERBEVIST om at et slikt senter kan yte verdifulle bidrag til utviklingen av et vitenskapelig grunnlag for miljøovervåking,

SOM TAR TIL ETTERRETNING at et slikt senter også kan medvirke til etterutdanning av vitenskapsmenn,

SOM FORSIKRER at et slikt senters virksomhet dessuten vil yte et nødvendig bidrag til visse programmer i regi av Verdens meteorologiorganisasjon (WMO) og andre relevante organer,

SOM TAR I BETRAKTNING den betydning opprettelsen av et slikt senter kan få for utviklingen av europeisk industri på databehandlingsområdet,

SOM ERKJENNER viljen til å oppta flere stater som medlemmer av senteret,

har gjort følgende avtale:

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 1 - Opprettelse, Rådet, medlemsstater, hovedsete, språk

1. Et europeisk senter for middels lange værvarsler, heretter kalt "senteret", opprettes herved.
2. Senterets organer skal være Rådet og generaldirektøren. Rådet skal bistås av en rådgivende vitenskapskomité og en finanskomité. Hvert organ og hver komité skal utøve sine funksjoner innenfor de rammer og på de vilkår som er fastsatt i denne konvensjon.
3. Medlemmene av senteret, heretter kalt "medlemsstatene", er de stater som er parter i denne konvensjon.
4. Senteret skal på hver medlemsstats territorium ha status som juridisk person. Det skal i særdeleshet være i stand til å inngå kontrakter, erverve og avhende løsøre og fast eiendom og være part i søksmål.
5. Senterets hovedsete skal være i Shinfield Park i nærheten av Reading (Berkshire) på Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irlands territorium, med mindre Rådet treffer annen beslutning i samsvar med artikkel 6 nr. 1 bokstav g).
6. Senterets offisielle språk skal være medlemsstatenes offisielle språk.

Dets arbeidsspråk skal være engelsk, fransk og tysk.

Rådet bestemmer i hvilket omfang henholdsvis de offisielle språkene og arbeidsspråkene skal brukes i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav 1).

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 2 - Formål, målsettinger og virksomhet

1. Senterets primære formål er å utvikle kapasitet for middels lang værvarsling og levering av middels lange værvarsler til medlemsstatene.
2. Senterets målsettinger er å:
 - a) utvikle og på regelmessig basis drive globale modeller av og dataassimilasjonssystemer for dynamikken, termodynamikken og sammensetningen av Jordens omsluttende væsker og gasser og samvirkende deler av jordsystemet med sikte på å:
 - i. utarbeide varsler ved hjelp av numeriske metoder,
 - ii. levere initialbetingelser for varslene, samt
 - iii. bidra til overvåking av de relevante deler av jordsystemet,
 - b) utføre vitenskapelig og teknisk forskning med sikte på å forbedre kvaliteten på disse varslene,
 - c) samle inn og lagre hensiktsmessige data,
 - d) stille resultatene omhandlet i bokstav a) og b) og dataene omhandlet i bokstav c) til rådighet for medlemsstatene i den form som er mest hensiktsmessig,
 - e) stille slik tilstrekkelig del av sin datamaskinkapasitet som Rådet har bestemt, til rådighet for medlemsstatene for deres forskningsvirksomhet, dog slik at feltet numerisk værvarsling gis prioritet,
 - f) bistå ved gjennomføringen av Verdens meteorologiorganisasjons programmer,
 - g) bistå med avansert opplæring av medlemsstatenes vitenskapelige personell innen numerisk værvarsling.
3. Senteret skal opprette og drive de installasjoner som er nødvendig for å oppnå formålene fastsatt i nr. 1 og målsettingene fastsatt i nr. 2.
4. I alminnelighet skal senteret offentliggjøre eller på annen måte stille til rådighet, på vilkår fastsatt av Rådet, de vitenskapelige og tekniske resultatene av sin virksomhet, i den utstrekning disse resultatene ikke omfattes av artikkel 15.
5. Senteret kan på anmodning fra tredjepart utføre virksomhet som er i tråd med senterets formål og målsettinger, og som er godkjent av Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav g). Kostnadene ved slik virksomhet skal bæres av den berørte tredjepart.
6. Senteret kan gjennomføre tilleggsprogrammer i samsvar med artikkel 11 nr. 3.

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 3 – Samarbeid med andre enheter

1. For å nå sine målsettinger skal senteret i samsvar med internasjonale meteorologiske tradisjoner i størst mulig grad samarbeide med medlemsstatenes regjeringer og nasjonale organer, med stater som ikke er medlemmer av senteret og med statlige og ikke-statlige internasjonale vitenskapelige og tekniske organisasjoner som har virksomhet relatert til dets målsettinger.
2. Senteret kan for dette formål inngå samarbeidsavtaler:
 - a) med stater på vilkårene fastsatt i artikkel 6 nr. 1 bokstav e) eller 6 nr. 3 bokstav j),
 - b) med de nasjonale vitenskapelige og tekniske organer i medlemsstatene og internasjonale organisasjoner som er omhandlet i nr. 1, på vilkårene fastsatt i artikkel 6 nr. 3 bokstav j),
 - c) med nasjonale vitenskapelige og tekniske organer i ikke-medlemsstater på vilkårene fastsatt i artikkel 6 nr. 1 bokstav e).
3. Ved samarbeidsavtalene omhandlet i nr. 2 kan deler av senterets datamaskinkapasitet bare stilles til rådighet for offentlige organer i medlemsstatene.

Artikkel 4 – Rådet

1. Rådet skal ha de fullmakter og treffe de tiltak som er nødvendige for gjennomføringen av denne konvensjon.
2. Rådet skal bestå av høyst to representanter for hver medlemsstat, hvorav den ene bør være representant for vedkommendes nasjonale meteorologiske tjeneste. Disse representantene kan på rådsmøtene bistås av rådgivere.

En representant for Verdens meteorologiorganisasjon skal inviteres til å delta i Rådets arbeid som observatør.
3. Rådet skal blant sine medlemmer velge en president og en visepresident, som skal utpekes for ett år, og som ikke kan gjenvelges mer enn to ganger etter hverandre.
4. Rådet skal holde møte minst en gang i året. Det skal sammenkalles på anmodning fra presidenten eller minst en tredel av medlemsstatene. Rådets møter skal holdes ved senterets hovedsete, med mindre Rådet i unntakstilfeller treffer annen beslutning.
5. Presidenten og visepresidenten kan anmode om generaldirektørens bistand ved utførelsen av sine oppgaver.
6. Rådet kan opprette rådgivende komiteer og bestemmer deres sammensetning og oppgaver.

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 5 – Stemmegivning i Rådet

1. For at Rådet skal være beslutningsdyktig, må representantene for et flertall av de stemmeberettigede medlemsstater være til stede.
2. Hver medlemsstat skal ha én stemme i Rådet. En medlemsstat mister sin stemmerett i Rådet dersom summen av dens bidragsrestanser overstiger det bidrag den i henhold til artikkel 13 skal betale for det aktuelle regnskapsår og foregående regnskapsår. Rådet kan imidlertid i henhold til artikkel 6 nr. 3 bokstav l) gi medlemsstaten tillatelse til å stemme.
3. Mellom Rådets møter kan Rådet avgjøre enhver hastesak ved avstemning ved korrespondanse. I slike tilfeller utgjør et flertall av de stemmeberettigede medlemsstatene et beslutningsdyktig antall.
4. Ved avgjørelse av om det foreligger enstemmighet og de forskjellige stemmeflertall som er fastsatt i denne konvensjon, skal bare stemmer som er avgitt for eller imot en beslutning tas i betraktning, og i de tilfeller hvor Rådet handler i samsvar med framgangsmåten fastsatt i artikkel 6 nr. 2, de finansielle bidrag fra de medlemsstatene som deltar i avstemningen.

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 6 – Stemmeflertall

1. Rådet skal enstemmig:

- a) fastsette utgiftsrammen for gjennomføring av programmet for Senterets virksomhet i de fem første årene etter denne konvensjons ikrafttredelse,
- b) i samsvar med artikkel 23 treffe beslutning om tiltredelse av nye stater, og i samsvar med artikkel 13 nr. 3 fastsette vilkårene for slike tiltredelser,
- c) i samsvar med artikkel 20 treffe beslutning om å frata en stat medlemskapet. Vedkommende stat skal ikke selv delta i avstemningen i saken,
- d) treffe beslutning om nedleggelse av senteret i samsvar med artikkel 21 nr. 1 og 2,
- e) gi generaldirektøren fullmakt til å forhandle om samarbeidsavtaler med ikke-medlemsstater og deres nasjonale vitenskapelige og tekniske organer. Det kan gi generaldirektøren fullmakt til å undertegne slike avtaler,
- f) i samsvar med artikkel 22 i Protokollen om privilegier og immunitet omhandlet i artikkel 16, inngå eventuelle ytterligere avtaler med en eller flere medlemsstater med sikte på gjennomføring av nevnte protokoll,
- g) treffe beslutning om eventuell flytting av ECMWFs hovedsete i samsvar med artikkel 1 nr. 5.

Oversettelse fra engelsk

2. Rådet skal med to tredels flertall av medlemsstatene og under forutsetning av at summen av disse staters bidrag utgjør minst to tredeler av det samlede bidrag til senterets budsjett:
 - a) vedta senterets finansreglement,
 - b) i samsvar med artikkel 12 nr. 3 vedta det årlige budsjett med tilhørende oversikt over personalbehov for senteret, og om nødvendig tilleggs- eller endringsbudsjetter, samt påtegne det samlede overslaget over utgifter og inntekter for de påfølgende tre regnskapsår. Dersom Rådet ennå ikke har vedtatt budsjettet, skal det gi generaldirektøren fullmakt til innenfor en gitt måned å forplikte utgifter og foreta utbetalinger ut over grensen fastsatt i artikkel 12 nr. 5 første ledd,
 - c) med forbehold for nr. 1 bokstav a) vedta senterets virksomhetsprogram i samsvar med artikkel 11 nr. 1,
 - d) etter forslag fra generaldirektøren treffe beslutninger når anskaffelse eller leie av fast eiendom og utstyr medfører vesentlige utgifter for senteret,
 - e) vedta framgangsmåten for tilleggsprogrammer i samsvar med artikkel 11 nr. 3,
 - f) vedta de enkelte tilleggsprogrammene i samsvar med artikkel 11 nr. 3,
 - g) godkjenne virksomhet på anmodning fra tredjepart i samsvar med artikkel 2 nr. 5,
 - h) treffe beslutning om retningslinjer for distribusjon av senterets produkter og andre resultater av dets arbeid,
 - i) treffe beslutning om hvilke tiltak som skal iverksettes dersom denne konvensjon sies opp i henhold til artikkel 19,
 - j) treffe beslutning om at senteret ikke skal nedlegges dersom denne konvensjon sies opp i henhold til artikkel 21 nr. 1, dog slik at de medlemsstatene som sier opp konvensjonen, ikke skal ta del i avstemningen i saken,
 - k) i samsvar med artikkel 21 nr. 3 bestemme vilkårene for nedleggelse av senteret dersom det legges ned,
 - l) i samsvar med artikkel 1 nr. 6 bestemme i hvilket omfang henholdsvis de offisielle språkene og arbeidsspråkene skal brukes.

Oversettelse fra engelsk

3. Rådet skal med to tredels flertall:
 - a) vedta sin forretningsorden,
 - b) vedta personalreglement og lønnsregulativ for de ansatte ved senteret samt bestemme hvilke tilleggssytelser de ansatte skal nyte godt av og reglene for å tilstå slike. Det skal også treffe beslutning om tjenestemennenes rettigheter i forbindelse med industrielle eiendomsretter og opphavsrett til arbeid utført av dem som et ledd i deres oppgaver,
 - c) godkjenne den avtalen som i samsvar med artikkel 16 skal inngås mellom senteret og den stat på hvis territorium senterets hovedsete ligger,
 - d) utnevne senterets generaldirektør og hans stedfortreder for en periode på inntil fem år. Utnevnelsene kan fornyes en eller flere ganger for en periode på inntil fem år om gangen,
 - e) fastsette antallet revisorer, varigheten av deres oppnevningsperiode og størrelsen på deres vederlag, samt oppnevne dem i samsvar med artikkel 14 nr. 2,
 - f) avsette eller suspendere generaldirektøren og hans stedfortreder, med forbehold for de bestemmelsene i personalreglementet som gjelder for dem,
 - g) godkjenne Den rådgivende vitenskapskomité's forretningsorden i samsvar med artikkel 7 nr. 4,
 - h) vedta skalaen for medlemsstatenes finansielle bidrag i samsvar med artikkel 13 nr. 1 og 3 og treffe beslutning om midlertidig reduksjon av en medlemsstats bidrag på grunn av særlige omstendigheter i vedkommende stat, i samsvar med artikkel 13 nr. 2,
 - i) hvert år gjennomgå regnskapene for foregående regnskapsår og balansen over senterets aktiva og passiva, etter å ha tatt revisjonsrapporten til etterretning, og meddele generaldirektøren ansvarsfrihet med hensyn til gjennomføringen av budsjettet,
 - j) gi generaldirektøren fullmakt til å føre forhandlinger om samarbeidsavtaler med medlemsstater og deres nasjonale vitenskapelige og tekniske organer, og med statlige og ikke-statlige internasjonale vitenskapelige og tekniske organisasjoner som har virksomhet relatert til senterets målsettinger. Det kan gi generaldirektøren fullmakt til å undertegne slike avtaler,
 - k) bestemme på hvilke vilkår lisenser tilstått medlemsstatene i henhold til artikkel 15 nr. 2 og 3, kan utvides til å omfatte andre anvendelser enn værvarsling,
 - l) treffe beslutning om at en medlemsstat kan beholde stemmeretten i tilfellet omhandlet i artikkel 5 nr. 2, dog slik at vedkommende medlemsstat ikke skal ta del i avstemningen i saken,
 - m) i samsvar med artikkel 18 komme med anbefalinger overfor medlemsstatene om endringer i denne konvensjon,
 - n) i samsvar med artikkel 17 i Protokollen om privilegier og immunitet omhandlet i artikkel 16, treffe beslutning om hvilke personalkategorier artikkel 13 og 15 i nevnte protokoll helt eller delvis skal få anvendelse på, samt hvilke ekspertkategorier artikkel 14 i samme protokoll skal få anvendelse på,
 - o) vedta senterets langsiktige strategi i samsvar med artikkel 11 nr. 2.

Oversettelse fra engelsk

4. Dersom særskilt stemmeflertall ikke er fastsatt, skal Rådet treffe beslutning med simpelt flertall.

Artikkel 7 – Den rådgivende vitenskapskomité

1. Den rådgivende vitenskapskomité skal bestå av tolv medlemmer personlig oppnevnt av Rådet for en periode på fire år. En firedel av komiteens medlemmer skal fornyes hvert år. Hvert medlem kan bare oppnevnes for to perioder etter hverandre.

En representant for Verdens meteorologiorganisasjon skal inviteres til å delta i komiteens arbeid.

Komiteens medlemmer skal velges blant vitenskapsmenn i medlemsstatene og skal representere et bredest mulig utvalg av fagområder som er relevante for senterets virksomhet. Generaldirektøren skal framlegge en liste over kandidater for Rådet.

2. Komiteen skal utarbeide, for framlegging for Rådet, uttalelser og anbefalinger vedrørende utkast til program for senterets virksomhet utarbeidet av generaldirektøren, samt om enhver annen sak Rådet legger fram for den. Generaldirektøren skal holde komiteen orientert om gjennomføringen av programmet. Komiteen skal avgi uttalelser om resultatene som er oppnådd.
3. Komiteen kan invitere eksperter, særlig personer som tilhører tjenester som benytter senteret, til å delta i sitt arbeid når særlige problemer skal løses.
4. Komiteen skal selv utarbeide sin forretningsorden. Forretningsordenen skal tre i kraft etter godkjenning av Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 3 bokstav g).

Artikkel 8 – Finanskomiteen

1. Finanskomiteen skal bestå av
 - a) én representant for hver av de fire medlemsstatene som betaler de høyeste bidragene,
 - b) representanter for de øvrige medlemsstatene, utpekt av disse for en periode på ett år. Ingen av statene kan være representert i komiteen mer enn to perioder etter hverandre. Disse representantene skal utgjøre en femdel av antallet øvrige medlemsstater.
2. I henhold til bestemmelsene i finansreglementet skal komiteen utarbeide, for framlegging for Rådet, uttalelser og anbefalinger i alle økonomiske saker som forelegges Rådet, og skal utøve den økonomiske myndighet som Rådet har delegert til den.

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 9 – Generaldirektøren

1. Generaldirektøren skal være senterets øverste leder. Han skal representere senteret overfor tredjepart. Han skal være ansvarlig overfor Rådet for utførelsen av de oppgaver senteret er pålagt. Han skal delta uten stemmerett i alle møter i Rådet.

Rådet skal utpeke den personen som skal fungere som generaldirektør inntil videre.

2. Generaldirektøren skal:
 - a) treffe alle tiltak som er nødvendige for at senteret skal fungere tilfredsstillende,
 - b) utøve den myndighet han er tillagt i henhold til personalreglementet, med forbehold for artikkel 10 nr. 4,
 - c) framlegge for Rådet utkast til virksomhetsprogram og langsiktig strategi for senteret, sammen med uttalelser og anbefalinger fra Den rådgivende vitenskapskomité,
 - d) utarbeide og gjennomføre senterets budsjett i samsvar med finansreglementet,
 - e) føre en nøyaktig fortegnelse over alle senterets inntekter og utgifter i samsvar med finansreglementet,
 - f) hvert år framlegge for Rådet for godkjenning regnskapene vedrørende gjennomføringen av budsjettet og balansen over aktiva og passiva, i hvert tilfelle utferdiget i samsvar med finansreglementet, samt en rapport om senterets virksomhet,
 - g) i samsvar med artikkel 6 nr. 1 bokstav e) og 6 nr. 3 bokstav j) inngå de samarbeidsavtaler som er nødvendige for å nå senterets målsettinger.
3. I utførelsen av sine oppgaver skal generaldirektøren bistås av senterets øvrige personale.

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 10 – Personalet

1. Med forbehold for annet ledd skal senterets ansatte være underlagt personalreglementet vedtatt av Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 3 bokstav b).

Dersom ansettelsesvilkårene for en ansatt ikke hører inn under personalreglementet, skal de være underlagt gjeldende lov i den stat hvor vedkommende utfører sine oppgaver.

2. Rekrutteringen av ansatte skal være basert på personlige kvalifikasjoner men skal samtidig ta hensyn til senterets internasjonale karakter. Ingen stilling kan forbeholdes statsborgere fra en bestemt medlemsstat.
3. Senteret kan benytte personale fra nasjonale organer i medlemsstatene som er utsendt til senteret for et bestemt tidsrom.
4. Rådet skal godkjenne oppnevningen og avsettelsen av høytstående tjenestemenn i henhold til personalreglementet, samt av finansinspektøren og hans stedfortreder.
5. Tvister som måtte ha sitt utspring i gjennomføringen av personalreglementet eller oppfyllelsen av ansettelseskontrakter for personalet, skal avgjøres i samsvar med personalreglementet.
6. Enhver som arbeider ved senteret skal være underlagt generaldirektørens myndighet og rette seg etter alle alminnelige regler godkjent av Rådet.
7. Hver medlemsstat skal respektere at generaldirektørens og senterets andre tjenestemenns ansvar er av internasjonal karakter. I utførelsen av sine oppgaver skal generaldirektøren og de andre tjenestemennene verken søke eller motta instruksjoner fra noen regjering eller myndighet utenom senteret.

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 11– Virksomhetsprogram, langsiktig strategi og tilleggsprogrammer

1. Senterets virksomhetsprogram skal vedtas av Rådet etter forslag fra generaldirektøren i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav c).

Programmet skal i prinsippet omfatte en periode på fire år og skal hvert år vedtas og suppleres for ytterligere ett år. Det skal fastsette utgiftsrammen for programmets varighet og skal inneholde et overslag over utgifter forbundet med dets gjennomføring for hvert enkelt år og for hver hovedkategori.

Utgiftsrammen kan bare endres i samsvar med framgangsmåten omhandlet i artikkel 6 nr. 2 bokstav c).

2. Det skal utarbeides en langsiktig strategi for senteret til slike tidspunkt og for det tidsrom som Rådet måtte bestemme. Utarbeidelsen skal vurderes av Rådet minst hvert femte år. Den langsiktige strategien skal inneholde en oversikt over senterets strategiske mål og inneholde opplysninger om den retning som er planlagt for senterets utvikling for strategiens varighet.

Strategien skal vedtas av Rådet etter forslag fra generaldirektøren i samsvar med artikkel 6 nr. 3 bokstav o).

3. Et tilleggsprogram er et program foreslått av en medlemsstat eller gruppe medlemsstater som alle medlemsstater deltar i bortsett fra dem som formelt erklærer at de er ikke-deltakende stater, og som bidrar til senterets formål og målsettinger i samsvar med artikkel 2 nr. 1 og 2.

- a) Framgangsmåten for tilleggsprogrammer skal vedtas av Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav e).
- b) De enkelte tilleggsprogrammene skal vedtas av Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav f).

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 12 – Budsjett

1. Senterets budsjett skal utarbeides for hvert regnskapsår før årets begynnelse, i henhold til vilkårene fastsatt i finansreglementet.

Senterets utgifter skal dekkes av medlemsstatenes finansielle bidrag og eventuelle andre inntekter senteret har.

Inntekter og utgifter i budsjettet skal balansere. Budsjettet skal utarbeides i valutaen til den stat hvor senteret har sitt hovedsete.

2. Alle senterets utgifter og inntekter skal være gjenstand for detaljerte overslag som skal utarbeides for hvert regnskapsår og framgå av budsjettet.

Forpliktelsesbevilgninger for et tidsrom som strekker seg ut over regnskapsåret, kan godkjennes i henhold til vilkårene fastsatt i finansreglementet.

Det skal dessuten utarbeides et samlet overslag over utgifter og inntekter for hver hovedkategori for de påfølgende tre regnskapsår.

3. Rådet skal i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav b) vedta budsjettet for hvert regnskapsår med tilhørende oversikt over personalbehov for senteret samt eventuelle tilleggs- eller endringsbudsjetter, og skal påtegne det samlede overslaget over utgifter og inntekter for de påfølgende tre regnskapsår.

4. Rådets budsjettvedtak skal:

- a) forplikte hver av medlemsstatene til å stille til rådighet for senteret de finansielle bidragene som er fastsatt i budsjettet,

- b) gi generaldirektøren fullmakt til å inngå forpliktelser og foreta utbetalinger innenfor rammen av de bevilgninger som er gitt til disse formål.

5. Dersom budsjettet ikke er blitt vedtatt av Rådet ved regnskapsårets begynnelse, kan generaldirektøren hver måned inngå forpliktelser og foreta utbetalinger innenfor hvert kapittel for inntil en tolvdel av bevilgningene på foregående regnskapsårs budsjett. Han kan likevel ikke disponere beløp over en tolvdel av bevilgningene foreslått i budsjettforslaget.

Medlemsstatene skal på foreløpig grunnlag og i samsvar med skalaen omhandlet i artikkel 13 hver måned betale de beløp som er nødvendige for anvendelsen av første ledd.

6. Budsjettet skal gjennomføres i henhold til vilkårene fastsatt i finansreglementet.

*Oversettelse fra engelsk***Artikkel 13 – Medlemsstatenes bidrag**

1. Hver medlemsstat skal betale et årlig bidrag i konvertibel valuta til senteret, basert på skalaen som hvert tredje år skal vedtas av Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 3 bokstav h). Denne skalaen skal være basert på hver av medlemsstatenes gjennomsnittlige bruttonasjonalinntekt for de tre siste kalenderår som det foreligger statistiske opplysninger for.
2. Rådet kan i samsvar med artikkel 6 nr. 3 bokstav h) treffe beslutning om midlertidig reduksjon av en medlemsstats bidrag på grunn av særlige omstendigheter i vedkommende stat. Særlige omstendigheter skal i særdeleshet anses å foreligge dersom en medlemsstats bruttonasjonalinntekt pr. innbygger er under et visst beløp, som skal fastsettes av Rådet i samsvar med framgangsmåten omhandlet i artikkel 6 nr. 3.
3. Dersom en stat blir part i denne konvensjon etter dens ikrafttredelse, skal bidragsskalaen endres av Rådet i samsvar med beregningsgrunnlaget fastsatt i nr. 1. Den nye bidragsskalaen skal tre i kraft når vedkommende stat blir part i denne konvensjon.

En stat som blir part i denne konvensjon etter 31. desember i det år den treer i kraft, skal være forpliktet til å betale, i tillegg til bidraget fastsatt i nr. 1, et engangsbidrag for utgifter senteret tidligere har hatt. Størrelsen på dette tilleggsbidraget skal bestemmes av Rådet i samsvar med framgangsmåten fastsatt i artikkel 6 nr. 1.

Med mindre Rådet i samsvar med framgangsmåten fastsatt i artikkel 6 nr. 1 treffer annen beslutning, skal eventuelle tilleggsbidrag som betales i henhold til annet ledd, trekkes fra bidragene fra de øvrige medlemsstatene. Denne reduksjonen skal beregnes forholdsmessig i forhold til de bidrag hver medlemsstat faktisk har innbetalt forut for det aktuelle regnskapsåret.

4. Dersom en stat opphører å være part i denne konvensjon etter dens ikrafttredelse, skal bidragsskalaen endres av Rådet i samsvar med beregningsgrunnlaget fastsatt i nr. 1. Den nye bidragsskalaen skal tre i kraft når vedkommende stat opphører å være part i denne konvensjon.
5. Betalingsmåte for bidragene skal fastsettes i finansreglementet.

Artikkel 14 – Revisjon

1. Regnskapet over alle inntekter og utgifter som er oppført i budsjettet, og balansen for senterets aktiva og passiva skal på vilkår som fastsatt i finansreglementet framlegges for revisjon av revisorer hvis uavhengighet er hevet over tvil. Formålet med revisjonen, som skal skje på grunnlag av oppteget og om nødvendig foretas på stedet, skal være å fastslå at alle inntekter er mottatt og alle utgifter er påløpt på lovlig og regulær måte, og at økonomistyringen ved senteret har vært god. Revisorene skal framlegge for Rådet en rapport om senterets årsregnskap.
2. Rådet skal, etter forslag fra Finanskomiteen i samsvar med artikkel 6 nr. 3 bokstav e), fastsette antallet revisorer, varigheten av deres oppnevningssperiode og størrelsen på deres vederlag, samt oppnevne dem.
3. Generaldirektøren skal gi revisorene alle opplysninger og den bistand som er nødvendig for revisjonen omhandlet i nr. 1.

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 15 – Eiendomsretter og lisenser

1. ECMWF skal ha eksklusiv eiendomsrett i hele verden til alle sine produkter og andre resultater av sin virksomhet.
2. Hver medlemsstat skal vederlagsfritt til sitt eget behov for så vidt angår værvarsling innrømmes en ikke-eksklusiv lisens og enhver annen ikke-eksklusiv bruksrett med hensyn til industrielle eiendomsretter, dataprogrammer og teknologisk informasjon som framkommer som et resultat av arbeid utført i henhold til denne konvensjon og som tilhører senteret.
3. I de tilfellene senteret ikke besitter rettighetene omhandlet i nr. 2, skal det søke å innhente de nødvendige rettigheter på vilkår som fastsettes av Rådet.
4. Vilkårene for å utnytte lisensene omhandlet i nr. 2 til andre formål enn værvarsling skal være gjenstand for beslutning i Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 3 bokstav k).

Artikkel 16 – Privilegier, immunitet og erstatningsansvar

1. De privilegier og den immunitet som senteret, medlemsstatenes representanter og senterets personale og eksperter skal nyte godt av på medlemsstatenes territorier, skal fastsettes i en protokoll til denne konvensjon som skal utgjøre en integrerende del av denne, og i en avtale som skal inngås mellom senteret og den stat på hvis territorium senterets hovedsete ligger. Denne avtalen skal godkjennes av Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 3 bokstav c).

Artikkel 17 – Tvisteløsning

1. Enhver tvist mellom medlemsstatene eller mellom en eller flere av medlemsstatene og senteret vedrørende fortolkningen eller anvendelsen av konvensjonen, herunder protokollen om privilegier og immunitet omhandlet i artikkel 16, eller vedrørende et av tilfellene omhandlet i nevnte protokolls artikkel 24, som ikke kan avgjøres ved Rådets mellomkomst, skal etter anmodning fra den ene parten i tvisten til den andre bringes inn for en voldgiftsdomstol opprettet i samsvar med nr. 2 første ledd, med mindre partene i tvisten innen tre måneder blir enige om en annen form for avgjørelse.
2. Hver av tvistepartene, som kan bestå av en eller flere medlemsstater, skal innen to måneder etter mottak av anmodningen omhandlet i nr. 1, utnevne ett medlem av voldgiftsdomstolen. Disse medlemmene skal, innen to måneder etter at det annet medlem er utnevnt, utnevne et tredje medlem, som skal være domstolens leder, og som ikke kan være statsborger i en av statene som er part i tvisten. Dersom utnevnelsen av noen av de tre medlemmene av domstolen ikke er gjort innenfor fastsatt frist, foretas utnevnelsen av presidenten for Den internasjonale domstolen på anmodning fra en av partene.

Voldgiftsdomstolen skal treffe sine avgjørelser ved stemmeflertall. Dens avgjørelser skal være bindende for partene i tvisten. Hver part skal bære omkostningene for det medlemmet av domstolen den har utnevnt, samt utgiftene for dens representasjon ved rettsforhandlingene. Med mindre domstolen treffer annen avgjørelse, skal hver av partene i tvisten dekke like stor andel av omkostningene for domstolens leder samt eventuelle andre utgifter. Voldgiftsdomstolen fastsetter selv sin forretningsorden.

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 18 – Endringer av konvensjonen

1. Hver medlemsstat kan sende forslag til generaldirektøren om endring av denne konvensjon. Generaldirektøren skal forelegge slike forslag for de øvrige medlemsstatene minst tre måneder før de skal behandles av Rådet. Rådet skal behandle forslagene og kan i samsvar med artikkel 6 nr. 3 bokstav m) anbefale medlemsstatene å godkjenne de foreslåtte endringene.
2. Endringer anbefalt av Rådet kan bare godkjennes skriftlig av medlemsstatene. Endringene skal tre i kraft tretti dager etter at generalsekretæren for Rådet for Den europeiske union har mottatt den siste skriftlige underretning om godkjenning.

Artikkel 19 – Oppsigelse av konvensjonen

1. Enhver medlemsstat kan si opp denne konvensjon etter at den har vært i kraft i fem år, ved underretning til generalsekretæren for Rådet for Den europeiske union. Oppsigelsen skal få virkning ved utgangen av det andre regnskapsåret etter det året da underretning ble gitt.
2. En medlemsstat som har sagt opp denne konvensjon, skal fortsatt være forpliktet til å bidra til finansieringen av alle forpliktelser senteret har inngått før oppsigelsen får virkning, og overholde de kontraktsmessige forpliktelser den selv har inngått som medlemsstat overfor senteret før oppsigelsen får virkning.
3. En medlemsstat som har sagt opp denne konvensjon, skal tape sine rettigheter til senterets aktiva og skal i henhold til vilkårene fastsatt av Rådet med hjemmel i artikkel 6 nr. 2 bokstav i), holde senteret skadesløst for ethvert tap senteret måtte ha av eiendom på vedkommende stats territorium, med mindre det inngås en særskilt avtale som sikrer senteret bruk av slik eiendom.

Artikkel 20 – Mislighold

Enhver medlemsstat som ikke oppfyller sine forpliktelser i henhold til denne konvensjon, kan fratras sitt medlemskap ved beslutning i Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 1 bokstav c). I så tilfelle skal artikkel 19 nr. 2 og 3 komme tilsvarende til anvendelse.

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 21 – Nedleggelse av senteret

1. Med mindre Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav j) treffer annen beslutning, skal senteret nedlegges dersom oppsigelse av denne konvensjon av en eller flere medlemsstater medfører at nivået for de øvrige medlemsstaters bidrag øker med en femdel i forhold til deres opprinnelige nivå.
2. I tillegg til tilfellet omhandlet i nr. 1, kan senteret når som helst nedlegges av Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 1 bokstav d).
3. For det tilfelle at senteret nedlegges, skal Rådet oppnevne et avviklingsstyre.

Med mindre Rådet i samsvar med artikkel 6 nr. 2 bokstav j) treffer annen beslutning, skal et eventuelt overskudd fordeles på dem som er medlemsstater på tidspunktet for nedleggelsen, forholdsmessig i forhold til de bidrag de faktisk har innbetalt i løpet av den tiden de har vært parter i denne konvensjon.

Et eventuelt underskudd skal dekkes av medlemsstatene forholdsmessig i forhold til de bidrag som er fastsatt for dem for det aktuelle regnskapsåret.

Artikkel 22 – Ikrafttredelse

1. Denne konvensjon er åpen for undertegning av de europeiske stater som er omhandlet i vedlegget, fram til 11. april 1974 i generalsekretariatet for Rådet for De europeiske fellesskap.

Den skal være gjenstand for ratifisering, godtakelse eller godkjenning. Ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokumenter skal deponeres i arkivet i generalsekretariatet for Rådet for De europeiske fellesskap.

2. Denne konvensjon skal tre i kraft på den første dag i den annen måned etter den dag da den er ratifisert, godtatt eller godkjent av minst to tredeler av signatarstatene, herunder den stat på hvis territorium senterets hovedsete ligger, forutsatt at de samlede bidrag som skal betales av disse stater utgjør minst 80 % av de samlede bidrag i samsvar med bidragsskalaen i vedlegget.

For enhver annen signatarstat trer denne konvensjon i kraft den første dag i den annen måned etter den dag da dens ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokument ble deponert.

Artikkel 23 – Tiltredelse av stater

1. Etter at denne konvensjon er trådt i kraft, kan enhver stat som ikke er en signatarstat tiltre denne konvensjon, med forbehold for Rådets samtykke i samsvar med artikkel 6 nr. 1 bokstav b). En stat som ønsker å tiltre denne konvensjon, skal underrette generaldirektøren om dette, og sistnevnte skal underrette medlemsstatene om anmodningen minst tre måneder før den forelegges Rådet for avgjørelse. Rådet skal fastsette tiltredelsesvilkårene for vedkommende stat i samsvar med artikkel 6 nr. 1 bokstav b).
2. Tiltredelsesdokumentene skal deponeres i arkivet i generalsekretariatet for Rådet for Den europeiske union. For hver tiltredende stat skal denne konvensjon tre i kraft den første dag i den annen måned etter at tiltredelsesdokumentet ble deponert.

Oversettelse fra engelsk

Artikkel 24 – Underretning om undertegning og saker i den forbindelse

Generalsekretæren for Rådet for Den europeiske union skal underrette signatarstatene og de tiltredende statene om:

- a) enhver undertegning av denne konvensjon,
- b) deponering av ethvert ratifikasjons-, godtakelses-, godkjennings- og tiltredelsesdokument,
- c) denne konvensjons ikrafttredelse,
- d) enhver skriftlig underretning om godtakelse av en endring av denne konvensjon,
- e) godkjenning og ikrafttredelse av enhver endring,
- f) enhver oppsigelse av denne konvensjon eller tap av medlemskap i senteret.

Så snart denne konvensjon trer i kraft og eventuelle endringer av den trer i kraft, skal generalsekretæren for Rådet for Den europeiske union registrere dem ved De forente nasjoners generalsekretariat i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners pakt.

Artikkel 25 – Første regnskapsår

1. Det første regnskapsåret skal løpe fra denne konvensjons ikrafttredelse til 31. desember samme år. Dersom denne perioden begynner i kalenderårets annet halvår, skal det løpe til 31. desember i det påfølgende år.
2. Stater som har undertegnet denne konvensjon men ikke har ratifisert, godtatt eller godkjent den, kan være representert på Rådets møter og delta i dets arbeid uten stemmerett i en periode på tolv måneder etter denne konvensjons ikrafttredelse. Denne perioden kan utvides med ytterligere seks måneder av Rådet, i samsvar med framgangsmåten fastsatt i artikkel 6 nr. 3.
3. På sitt første møte skal Den rådgivende vitenskapskomité ved loddtrekning treffe beslutning om hvilke ni medlemmer hvis funksjonstid i henhold til artikkel 7 nr. 1 første ledd skal utløpe ved utgangen av komiteens første, annet og tredje arbeidsår.

Artikkel 26 – Deponering av konvensjonen

Denne konvensjon med alle endringer, som er utferdiget i ett originaleksemplar på nederlandsk, engelsk, fransk, tysk, italiensk, dansk, finsk, gresk, irsk, norsk, portugisisk, spansk, svensk og tyrkisk, med samme gyldighet for hver av tekstene, skal deponeres i arkivet i generalsekretariatet for Rådet for Den europeiske union, som skal sende en bekreftet gjenpart til regjeringen i hver stat som har undertegnet eller tiltrådt denne konvensjon.

Oversettelse fra engelsk

**VEDLEGG
MIDLERTIDIG BIDRAGSSKALA**

Nedenstående skala er fastsatt utelukkende med sikte på gjennomføring av konvensjonens artikkel 22 nr. 2. Den skal ikke på noen måte være til hinder for at Rådet kan treffe beslutninger i henhold til konvensjonens artikkel 13 nr. 1 vedrørende framtidige bidragsskalaer.

Land som har deltatt i utarbeidelsen av konvensjonsutkastet	%
Belgia	3,25
Danmark	1,98
Forbundsrepublikken Tyskland	21,12
Spania	4,16
Frankrike	19,75
Hellas	1,18
Irland	0,50
Italia	11,75
Jugoslavia	1,65
Luxembourg	0,12
Nederland	3,92
Norge	1,40
Østerrike	1,81
Portugal	0,79
Sveits	2,63
Finland	1,33
Sverige	4,19
Tyrkia	1,81
Det forente kongeriket	16,66

Oversettelse fra engelsk

**ENDRET PROTOKOLL
OM PRIVILEGIER OG IMMUNITET
FOR DET EUROPEISKE SENTER
FOR MIDDELS LANGE VÆRVARSLER**

De stater som er parter i Konvensjon om opprettelse av Det europeiske senter for middels lange værvarsler,

SOM ØNSKER å definere de privilegier og den immunitet som er nødvendige for at senteret skal fungere tilfredsstillende,

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKKEL 1

1. Med forbehold for bestemmelsene i denne protokoll skal senterets område være ukrenkelig.
2. Myndighetene i den stat hvor senteret har sitt hovedsete, kan ikke ta seg inn på senterets område uten samtykke fra generaldirektøren eller en person utpekt av ham. I tilfelle brann eller annet nødstilfelle som krever umiddelbare forebyggende tiltak, kan generaldirektørens samtykke forutsettes.
3. Senteret skal hindre at dets område blir tilfluktssted for personer som søker å unndra seg pågripelse eller forkynning av rettslige dokumenter.

ARTIKKEL 2

Senterets arkiv skal være ukrenkelig.

ARTIKKEL 3

1. Innenfor rammen av sin offisielle virksomhet skal senteret nyte immunitet mot domstolers domsmyndighet og tvangsfullbyrdelse, unntatt:
 - a) i det omfang senteret ved en beslutning i Rådet i et særlig tilfelle gir avkall på den. Senteret skal imidlertid anses for å ha gitt avkall på denne immunitet dersom det, etter å ha mottatt en anmodning om å gi avkall på immuniteten fra den nasjonale myndighet som saken er framlagt for eller fra motparten, innen femten dager etter mottak av anmodningen ikke har gitt underretning om at det ikke gir avkall på slik immunitet,
 - b) med hensyn til sivilt søksmål anlagt av tredjepart for skade oppstått ved en ulykke forårsaket av et kjøretøy som tilhører senteret eller benyttes på dets vegne, eller som gjelder en trafikkforseelse,
 - c) med hensyn til fullbyrdelse av en voldgiftsdom avsagt enten i henhold til artikkel 23 i denne protokoll eller artikkel 17 i konvensjonen om opprettelse av senteret, heretter kalt "konvensjonen",
 - d) i tilfelle av utlegg i henhold til en beslutning truffet av en administrativ eller rettslig myndighet, i lønn og godtgjøringer som senteret skylder en ansatt.

Oversettelse fra engelsk

2. I enhver tvist som involverer en av senterets ansatte eller eksperter, og hvor det kreves immunitet mot domstolers domsmyndighet i henhold til artikkel 13 eller 14, inntreer senteret som ansvarlig i stedet for vedkommende ansatte eller ekspert.
3. Med forbehold for nr. 1 skal senterets eiendom og aktiva, uansett hvor disse befinner seg, nyte immunitet mot enhver form for administrative eller rettslige midlertidige tiltak som rekvirering, inndragning, ekspropriering og utlegg, unntatt i det omfang det måtte være midlertidig nødvendig i forbindelse med forebygging og undersøkelse av ulykker som involverer kjøretøy som tilhører senteret eller benyttes på dets vegne.

ARTIKKEL 4

1. Innenfor rammen av sin offisielle virksomhet skal senteret og dets eiendom og inntekter være fritatt for alle direkte skatter.
2. Når senteret foretar innkjøp av betydelig verdi eller benytter tjenester av betydelig verdi som er strengt nødvendige for utførelsen av dets offisielle virksomhet, og prisen for slike innkjøp eller tjenester inkluderer avgifter eller skatter, skal den medlemsstaten som har pålagt disse avgifter eller skatter, treffe hensiktsmessige tiltak for å overføre eller tilbakebetale det beløp som kan identifiseres som avgifter og skatter.
3. Det skal ikke tilstås noen fritak for avgifter og skatter som bare utgjør betaling for offentlige tjenester.

ARTIKKEL 5

Varer som senteret importerer eller eksporterer, og som er strengt nødvendige for utførelsen av dets offisielle virksomhet, skal være fritatt for all toll og alle avgifter med unntak av slik toll og slike avgifter som bare utgjør betaling for tjenester. Slike varer skal dessuten være unntatt fra alle import- og eksportforbud og -restriksjoner. Medlemsstatene skal treffe alle hensiktsmessige tiltak innenfor sine respektive myndighetsområder for å sikre tollklarering av slike varer på kortest mulig tid.

ARTIKKEL 6

Det skal ikke innrømmes noe fritak i henhold til artikkel 4 eller 5 for varer som er anskaffet og importert til eget bruk for senterets personale eller eksperter i henhold til artikkel 14.

ARTIKKEL 7

Varer anskaffet i henhold til artikkel 4 eller importert i henhold til artikkel 5 kan verken selges, gis bort eller leies ut annet enn i henhold til vilkårene fastsatt i regelverket i den stat som har tilstått fritaket.

ARTIKKEL 8

1. Senteret kan motta og besitte midler og valuta av enhver art. Det kan fritt disponere over dem med sikte på utførelsen av sin offisielle virksomhet og ha konti i enhver valuta i det omfang som er nødvendig for å oppfylle sine forpliktelser.
2. Innenfor rammen av sin offisielle virksomhet og med forbehold for nr. 1 kan senteret også motta, besitte og avhende verdipapirer, med forbehold for eventuelle valutabestemmelser som kommer til anvendelse på andre mellomstatlige organisasjoner i vedkommende medlemsstat.

Oversettelse fra engelsk

ARTIKKEL 9

Distribusjon av publikasjoner og annet informasjonsmateriale som sendes fra eller til senteret innenfor rammen av dets offisielle virksomhet, skal ikke underlegges noen form for begrensninger.

ARTIKKEL 10

1. Med hensyn til dataoverføring innenfor rammen av dets offisielle virksomhet skal senteret på hver medlemsstats territorium nyte godt av en behandling som er like gunstig som den hver stat gir sin nasjonale meteorologiske tjeneste, samtidig som det skal tas hensyn til vedkommende stats internasjonale forpliktelser med hensyn til telekommunikasjon.
2. Med hensyn til sin offisielle kommunikasjon og forsendelse av alle sine dokumenter skal senteret nyte godt av en behandling som er like gunstig som den hver medlemsstat gir andre internasjonale organisasjoner, samtidig som det skal tas hensyn til vedkommende stats internasjonale forpliktelser med hensyn til telekommunikasjon.
3. Det skal ikke utøves noen form for sensur i forbindelse med senterets offisielle kommunikasjon, uansett hvilket kommunikasjonsmiddel som benyttes.

ARTIKKEL 11

Medlemsstatene skal treffe alle hensiktsmessige tiltak for å lette innreise, opphold og utreise for representanter for medlemsstatene og for senterets personale og eksperter i henhold til artikkel 14.

ARTIKKEL 12

Representanter for medlemsstatene som deltar i arbeidet i senterets organer og komiteer, skal i utøvelsen av sine verv og under reise til og fra møtestedet nyte godt av følgende privilegier, immunitet og lettelser:

- a) immunitet mot pågripelse og forvaring og mot beslag i personlig bagasje, med unntak av når det konstateres at de er i ferd med å begå, forsøker å begå eller nettopp har begått en lovovertrødelse,
- b) immunitet mot domstolers domsmyndighet, selv etter avslutningen av deres oppdrag, for handlinger, herunder muntlige og skriftlige uttalelser, utført av dem i tjenesten og innenfor rammen av deres myndighet. Denne immunitet skal imidlertid ikke gjelde ved trafikklovbrudd begått av en representant for en medlemsstat eller ved skade forårsaket av et kjøretøy som tilhører eller føres av slik person,
- c) ukrenkelighet for alle sine offisielle papirer og dokumenter,
- d) fritak fra alle innreiserestriksjoner og registreringsformaliteter for utlendinger,
- e) de samme tollettelser med hensyn til deres personlige bagasje og samme privilegier med hensyn til penge- og valutabestemmelser som tilstås fremmede regjeringers representanter på midlertidig offisielt oppdrag.

Oversettelse fra engelsk

ARTIKKEL 13

Senterets personale skal, innenfor rammene fastsatt i denne protokoll, nyte godt av følgende privilegier, immunitet og lettelser:

- a) immunitet mot domstolers domsmyndighet, selv etter at de har forlatt senterets tjeneste, for handlinger, herunder muntlige og skriftlige uttalelser, utført av dem i tjenesten og innenfor rammen av deres myndighet. Denne immunitet skal imidlertid ikke gjelde ved trafikklovbrudd begått av et medlem av personalet eller ved skade forårsaket av et kjøretøy som tilhører eller føres av slik person,
- b) fritak fra alle militære forpliktelser,
- c) ukrenkelighet for alle deres offisielle papirer og dokumenter,
- d) sammen med familiemedlemmer som hører til deres husstand, skal nyte godt av det unntak fra bestemmelser som innvandringsrestriksjoner og om registrering av utlendinger som vanligvis tilstås personalet i internasjonale organisasjoner,
- e) de samme privilegier med hensyn til penge- og valutabestemmelser som vanligvis tilstås personalet i internasjonale organisasjoner,
- f) sammen med familiemedlemmer som hører til deres husstand, de samme lettelser med hensyn til hjemsendelse under internasjonale kriser som vanligvis tilstås personalet i internasjonale organisasjoner,
- g) retten til tollfritt å innføre møbler og personlige eiendeler på tidspunktet for tiltredelse i en stilling i vedkommende stat for en periode på minst ett år, og retten til avslutningen av sine verv i denne stat å utføre møbler og personlige eiendeler, i begge tilfeller med forbehold for slike vilkår som anses nødvendige av regjeringen i den staten på hvis territorium denne retten utøves, med unntak av eiendeler som er ervervet i vedkommende stat og som er underlagt eksportforbud i denne.

ARTIKKEL 14

Ekspertter som ikke er ansatte og som utfører oppgaver ved senteret eller verv på senterets vegne, skal i utførelsen av sine oppgaver eller verv og under reiser i forbindelse med slike oppgaver og verv nyte godt av følgende privilegier, immunitet og lettelser i det omfang som er nødvendig for utførelsen av deres oppgaver eller fullbyrdelsen av deres verv:

- a) immunitet mot domstolers domsmyndighet, selv etter at de har forlatt senterets tjeneste, for handlinger, herunder muntlige og skriftlige uttalelser, utført av dem i tjenesten og innenfor rammen av deres myndighet. Denne immunitet skal imidlertid ikke gjelde ved trafikklovbrudd begått av ekspert eller ved skade forårsaket av et kjøretøy som tilhører eller føres av slik person,
- b) ukrenkelighet for alle deres offisielle papirer og dokumenter,
- c) de samme tolettelser med hensyn til deres personlige bagasje og samme privilegier med hensyn til penge- og valutabestemmelser som tilstås personer utsendt av fremmede regjeringer på midlertidig offisielt oppdrag.

*Oversettelse fra engelsk***ARTIKKEL 15**

1. Med forbehold for vilkårene og følgende framgangsmåte fastsatt av Rådet i samsvar med framgangsmåten fastsatt i konvensjonens artikkel 6 nr. 2, skal senterets ansatte, innen ett år etter denne konvensjons ikrafttredelse og innenfor rammene fastsatt i denne protokoll, betale skatt til senteret av lønn og godtgjøringer utbetalt av senteret. Fra den dato slik skatteplikt inntrer, skal samme lønn og godtgjøringer være fritatt for nasjonal inntektsskatt. Medlemsstatene kan imidlertid ta slik lønn og slike godtgjøringer i betraktning ved fastsettelse av skatt på annen inntekt.
2. Nr. 1 gjelder ikke for pensjoner og lignende ytelser som utbetales av senteret.

ARTIKKEL 16

Ingen medlemsstat skal være forpliktet til å tilstå privilegiene, immuniteten og lettelsene omhandlet i artikkel 12, artikkel 13 bokstav b), e), f) og g) og artikkel 14 bokstav c) til sine representanter, statsborgere eller personer som på tidspunktet for overtakelsen av deres oppgaver ved senteret har fast bopel i vedkommende stat.

ARTIKKEL 17

Rådet skal, i samsvar med framgangsmåten fastsatt i konvensjonens artikkel 6 nr. 3 bokstav o) bestemme for hvilke kategorier ansatte artikkel 13 og 15 helt eller delvis skal gjelde, og for hvilke kategorier eksperter artikkel 14 helt eller delvis skal gjelde. Navn, tittel og adresse for personer i disse kategoriene skal jevnlig oversendes medlemsstatene.

ARTIKKEL 18

Dersom senteret oppretter sin egen trygdeordning eller slutter seg til en annen internasjonal organisasjons ordning i henhold til vilkårene fastsatt i personalreglementet, skal senteret og dets ansatte være fritatt for alle pliktige bidrag til nasjonale trygdeordninger, med forbehold for overenskomster som måtte bli inngått for dette formål med berørte medlemsstater på vilkårene fastsatt i artikkel 22.

ARTIKKEL 19

1. Privilegiene, immuniteten og lettelsene omhandlet i denne protokoll tilstås utelukkende i senterets og medlemsstatenes interesse og ikke som personlig fordel for dem som nyter godt av dem.
2. Vedkommende myndigheter har ikke bare rett men også plikt til å gi avkall på immunitet når slik immunitet er til hinder for rettsutøvelse og avkall kan gis uten å skade de formål den var tilstått for.
3. Vedkommende myndigheter omhandlet i nr. 2 er
 - medlemsstatene, når det dreier seg om deres representanter,
 - Rådet, når det dreier seg om generaldirektøren,
 - generaldirektøren, når det dreier seg om andre ansatte og eksperter i henhold til artikkel 14.

Oversettelse fra engelsk

ARTIKKEL 20

1. Senteret skal til enhver tid samarbeide med vedkommende myndigheter i medlemsstatene med sikte på å legge forholdene til rette for god rettspleie, sikre overholdelse av politivedtekter og forskrifter med hensyn til folkehelse og arbeidstilsyn og tilsvarende lovgivning, og hindre ethvert misbruk av privilegier, immunitet og lettelser omhandlet i denne protokoll.
2. Samarbeidsordningene kan fastsettes i tilleggsavtalene omhandlet i artikkel 22.

ARTIKKEL 21

Bestemmelsene i denne protokoll skal ikke være til hinder for noen enkelt medlemsstats rett til å treffe alle nødvendige forebyggende tiltak for å ivareta sine sikkerhetsinteresser.

ARTIKKEL 22

Senteret kan, etter enstemmig beslutning i Rådet, inngå tilleggsavtaler med enhver medlemsstat om gjennomføringen av denne protokoll og kan inngå enhver slik annen avtale for å sikre effektiv drift av senteret og beskyttelse av dets interesser.

ARTIKKEL 23

1. Senteret skal i alle skriftlige kontrakter som det inngår – bortsett fra de som inngås i samsvar med personalreglementet, og som gjelder forhold hvor det nyter godt av immunitet mot domstolers domsmyndighet – være forpliktet til å innta voldgiftsklausul som fastsetter at enhver tvist som måtte ha sitt utspring i fortolkningen eller gjennomføringen av kontrakten, skal henvises til voldgift på anmodning fra en av partene.
2. Senteret skal på anmodning fra den skadelidte være forpliktet til, ved avtale, å henvise til voldgift enhver annen tvist som måtte ha sitt utspring i dødsfall eller personskade eller tap av eller skade på eiendeler forårsaket av senteret.
3. Voldgiftsklausulen eller avtalen skal fastsette måten voldgiftsmennene og oppmannen skal utnevnes på, lovvalg, samt det land hvor voldgiftsmennene skal ha sete. Voldgiftsprosedyren skal følge nasjonale regler.
4. Voldgiftsdommen skal fullbyrdes i henhold til gjeldende regler i den stat hvor dommen skal fullbyrdes.

ARTIKKEL 24

1. Enhver medlemsstat kan bringe inn for voldgiftsdomstolen omhandlet i konvensjonens artikkel 17 enhver tvist
 - som har sitt utspring i skade forårsaket av senteret,
 - som innebærer annet erstatningsansvar utenfor kontraktsforhold for senteret, eller
 - hvor en av senterets ansatte eller eksperter er involvert, og vedkommende kan påberope seg immunitet mot domstolers domsmyndighet i henhold til artikkel 13 eller 14, med mindre det ikke gis avkall på immunitet i samsvar med artikkel 19.

Oversettelse fra engelsk

2. Dersom en medlemsstat har til hensikt å henvise en tvist til voldgift, skal den underrette generaldirektøren om dette, som umiddelbart skal informere hver enkelt medlemsstat om underretningen.
3. Framgangsmåten omhandlet i nr. 1 skal ikke gjelde for tvister mellom senteret og dets ansatte vedrørende deres tjenestevilkår.
4. Det skal ikke være mulig å anke voldgiftsdomstolens dom, som skal være endelig og bindende for partene. I tilfelle tvist om dommens betydning eller rekkevidde, påhviler det voldgiftsdomstolen å tolke den etter anmodning fra en av partene.

ARTIKKEL 25

I denne protokoll menes med:

- a) "senterets offisielle virksomhet": senterets administrasjon og den virksomhet det utfører med sikte på å nå sine målsettinger som fastsatt i konvensjonens artikkel 2,
- b) "ansatte": også senterets generaldirektør.

ARTIKKEL 26

Denne protokoll skal fortolkes i lys av sin primære målsetting om å sette senteret i stand til fullt ut og effektivt å nå sine målsettinger og utføre de funksjoner det er tillagt ved konvensjonen.

UNDERTEGNING AV KONVENSJONEN OG PROTOKOLLEN

Stat	Dato for undertegning
Østerrike	22. jan. 1974
Belgia	11. okt. 1973
Danmark	11. okt. 1973
Finland	11. okt. 1973
Frankrike	11. okt. 1973
Forbundsrepublikken Tyskland	11. okt. 1973
Hellas	11. okt. 1973
Republikken Irland	11. okt. 1973
Italia	11. okt. 1973
Nederland	11. okt. 1973
Portugal	11. okt. 1973
Spania	11. okt. 1973
Sverige	11. okt. 1973
Sveits	11. okt. 1973
Det forente kongeriket	11. okt. 1973
Jugoslavia	11. okt. 1973